

IDIOMS

4 American Idiom Drills & Sentence Patterns 活用美國俚語課程

美語雜誌外語中心

胥 宏 達

Gary Chamberlain

彙編

九和出版有限公司



推 薦 的 話

American Idiom Drills & Sentence Patterns will prove to be very useful to the student of English as a second language. It presents up-to-date idiomatic expressions which are concisely defined and it also includes a series of substitution drills for each entry. Written in a bilingual format, this text will be an indispensable learning aid to beginning and advanced students as well.

Gary W. Chamberlin
Former Director of ELS

活用美國俚語課程對於修習英文的外國學生來說將證明是非常實用的，本書提供了最新的俚語表達方式，定義明確、句型解析、中英對照，因此本教材對於初學者及已有程度者，皆是不可缺少的優良美語讀物。

張 蓋 瑞

前美國聯大 ELS 台灣分部主任





American Idiom Drills & Sentence Patterns is one of a kind with its clear and unique style. It is a perfect blend of American idioms that will serve to increase not only a students' comprehension, but also his speaking ability. This collection will prove valuable to those truly interested in learning American English.

Jinny Lunsacker

Director of ELS

活用美國俚語課程編寫簡明，風格特殊，本書將美國俚語很巧妙的纂合起來，不但可以增進學生的理解力，同時也可以增加學生的表達能力，這本書對於真正想學好美語的人來說將證明是非常有價值的。

珍妮・韓

美國聯大ELS台灣分部主任





American Idiom Drills and Sentence Patterns captures the natural flow of current spoken American English in the United States by making use of many of our idioms and phrasings. As such, it teaches on a level beyond communicating basic meaning that of spontaneously expressing feelings and impressions as we do.

University of Texas

活用美國俚語課程擷取了當代美國流行口語的自然趨勢。採用了許多我們的俚語和措辭，因此本書已超越了一般的基本表達方式而到達一個更自然的情感與意念之表達境界——就像我們一樣。

麥可甘地
德州大學





American Idiom Drills & Sentence Patterns is especially well-qualified for Chinese students of beginning to advanced English. The English used in this book is standard, modern American English. The Pattern taught are common ones that acquaint the student both with common idioms and with the proper usage of prepositions, relative clauses, conjunctions, and other grammatical patterns that are difficult for Chinese speaking students to master.

Sandra Lee
Yale University

* * * * *

活用美國俚語課程是特別適合從初級到高級的中國學生使用的，全書都是標準的現代美語，句型亦是常用語法，學生在學習俚語的同時，也學會了介系詞、關係代名詞、連接詞、等許多文法，而這些正是中國學生最難學會的。

李仙杜拉
耶魯大學



序 言

美國人在一般日常生活中喜歡說一些幽默、生動或是一語雙關的俏皮話，因為美國人生而具有活潑的民族性。因而產生俚語的原因很多，如社會階層、文化背景、地域間隔、人種差異，均可產生屬於某一圈內人士所講的「行話」——也就是所謂的俚語，這些俚語通常是被排斥在正統英語教學之外，因此許多人學了多年的「正統」英語，而仍無法聽懂一般簡易的口語，本書即是針對此一需要而編。

本書三大特點：

- (一) 正規課堂上學不到的俚語，本教材解說詳盡，定義確切。
- (二) 最新現代流行美語，非一般市面上陳腐生硬教材可比。
- (三) 避免字典索引式的編排，以單元式穿插俚語於會話中，易於吸收。

本書承蒙美籍教授 Beth A. Conghlin, Elizabeth Qualben 兩位聯合編輯，始得以順利完稿出書，隆情高誼，謹致謝忱。

胥 宏 達 謹誌於

美語雜誌編輯部

一九八二年 三 月

CONTENTS

LESSON 1	1	LESSON 17	127
LESSON 2	9	LESSON 18	135
LESSON 3	16	LESSON 19	143
LESSON 4	25	LESSON 20	151
LESSON 5	33	LESSON 21	159
LESSON 6	41	LESSON 22	167
LESSON 7	49	LESSON 23	174
LESSON 8	56	LESSON 24	183
LESSON 9	65	LESSON 25	191
LESSON 10	73	LESSON 26	199
LESSON 11	81	LESSON 27	206
LESSON 12	88	LESSON 28	214
LESSON 13	96	LESSON 29	222
LESSON 14	104	LESSON 30	229
LESSON 15	112	LESSON 31	237
LESSON 16	120	LESSON 32	244

LESSON 1

Dialogue 會話

A : Hey, *slowpoke*, you're finally back. What took you?

喂！慢手慢腳的，你終於回來了。什麼事纏住你啦？

B : I was getting *mugged*, that's what.

我差點被搶啦！

A : Mugged! Oh Richie, are you all right? Tell me about it!

被搶！哦，理奇，你還好吧？告訴我怎麼回事！

B : Well, I was *hoofing it* back from the bank when all of a sudden this *punk* with a knife stops me and demands my wallet.

我從銀行走回來時，突然一個傢伙拿著一把刀對著我，叫我把錢包拿出來。

A : And then?

然後呢？

B : I was handing my wallet over when this other *cat* with a gun appears out of nowhere and shouts, "Police! Drop everything and raise your hands!"

當我把錢包拿給他時，不知從哪個地方冒出來另一個傢伙，大叫
「警察！東西都丟到地上，把手舉起來！」

A : You mean the guy with the gun was a *cop*?

你是說，拿槍的傢伙是個警察？

B : Looking at him you'd never guess — long hair and beard.

看他的樣子你絕猜不到一長頭髮和長鬍鬚。

A : He's probably one of those undercover cops. Anyway, what happened then?

或許他是個便衣警察吧！不管啦，然後呢？

B : Well, then as the guy with the gun was reaching down to pick up my wallet, the other guy turns and runs for his escape, and this other guy runs after him. And then, I ran the rest of the way home. That's the story. 那拿槍的彎下腰拿我的皮包，另一個傢伙轉身逃跑時，他也跟在後面跑，我就一路地跑回來了。這就是整個故事。

A : You were lucky. How much were you carrying in your wallet, anyway?

你還算幸運。你皮包裡有多少錢？

B : I don't know exactly. Here, let me check my wallet... Oh, no!

我也不清楚，讓我看看…哇，糟了！

A : What?

什麼事？

B : That was no cop! He pocketed my wallet. I wasn't almost mugged, I was mugged twice !

那傢伙根本不是警察，他把我的錢包拿走了，我不是差點被搶，我是被搶了二次。

Definition 定義

- 1 *Mug* to assault or to rob and assault someone, (an
搶劫 urban crime phenomenon, a weapon is almost
always used)

攻擊或搶劫某人（都市的犯罪現象，通常都使用武器）

My grandmother, who lives in New York city, has been
mugged several times.

我祖母住在紐約市，曾被搶了好幾次。

- 2 *Hoof it* to travel on foot; to walk

走路 徒步旅遊；走路

Let's *hoof it* downtown. It's not very far.

我們走到鬧市去吧，並不遠。

- 3 *Punk* a young hoodlum, an inexperienced youth

匪徒；年輕的匪徒；沒經驗的年輕人

無賴

Smith's store was vandalized by a local gang of *punks*.

史密斯的店被一群地方無賴給搗毀了。

- 4 *Slowpoke* a person who moves or acts slowly

慢吞吞的人 動作遲緩的人

Hurry up, *slowpoke* and get dressed or you're going to
be late.

快一點，慢手慢腳的。快穿好衣服，不然你會遲到。

- 5 *Cat* a man, a fellow, a guy

傢伙 一個人、漢子、傢伙

Hey, that *cat* can really play the guitar.

嘿！那傢伙還真的會彈吉他。

6 *Cop* a policeman

條子 警察

Ben's party quieted down after the neighbor had threatened to call the *cops*.

班的舞會安靜了下來，因為鄰居威脅要叫警察。

Sentence Patterns 句型

1

Hey, slowpoke you're
finally back!

What took you so long?

What took you?

Where did you go?

Why did it take so long?

How could it have taken you so
long?

Why are you always so slow?

喂，慢傢伙，你終於回來了！

什麼事把你給耽擱了那麼久

什麼纏住你了

你到哪去了

為什麼花那麼久的時間

那怎麼可能花你那麼多時間

你為什麼總是那麼慢

?

2

In a big city,
In New York city,
In cities throughout the world,
In a big city like Bangkok,
In this area of the city,
Especially in the ghetto,

muggings are as common as traffic jams.

在大城市裡
在紐約市裡
在世界各都市裡
像曼谷這樣的大都市
在都市的這一地區
特別是在猶太人街

，搶劫和交通阻塞是很普通的事。

3

Let's hoof it

downtown.
back home.
to the football game.
to the party.
to school.
over to the park.

It's not far.

我們走

到鬧市去
回家
去看足球賽
到宴會
到學校
到公園

吧！並不遠。

4.

Smith's store
The mission
The church
Archie's new car
The school
Mrs. Tuttle's flower garden

had been vandalized by a
gang of local punks.

史密斯的店
使館
教堂
亞奇的新車
學校
杜德太太的花園

被一群地方匪徒給搗毀了。

That cat standing over
there can really

play guitar.
play the piano.
run fast.
speak English well.
be obnoxious sometimes.
drink a lot of beer.

站在那邊的那個傢伙

還真會彈吉他
還真會彈鋼琴
跑得真快
英語說得真好
有時真令人討厭
真會喝啤酒

Some policemen

would take offense at
would definitely take offense at
don't like
always lose their temper after
might laugh at
would not react at all after

being
called
a "cop".

一些警察對被叫做“條子”

感到忿怒
會非常生氣
感到不喜歡
會生氣
或許會置之一笑
根本就不計較

Vocabulary 字彙

bank	[bæŋk]	銀行
knife	[naɪf]	刀子
demand	[dɪ'mænd]	追問
wallet	['walɪt]	錢袋
raise	[rez]	舉
beard	[bɜ:d]	鬍鬚
undercover	[ʌndə'kʌvə]	秘密的
reach	[ritʃ]	伸出去取
pocket	['pɒkɪt]	私吞
twice	[twais]	二次

LESSON 2

Dialogue 會話

A : Hi Carol! How's my favorite lady friend today?

嗨，卡蘿！我最可愛的女朋友今天如何？

B : Oh, It's you. Hi Eddie. How are you?

哦，是你呀！嗨，艾迪！好嗎？

A : Well, frankly speaking, I've been *down on my luck* recently. I was hoping you could help me out. I mean, since we're such good *pals*. You can loan me a few *bucks* can't you, Carol?

老實說，最近我非常倒霉，希望妳能幫我的忙。我是說，反正我們是好朋友，你能借我一點錢嗎？

B : I wasn't aware that we were so *palsy-walsy*, pal. Besides I'm short on cash right now myself. Sorry, pal.

我不曉得我們有那麼好，夥伴。另外，現在我自己也缺少現款。抱歉，夥伴。

A : Yeah, but I'm *flat broke*, destitute! I mean, *not a penny to my name*!

但是我十足破產啦，窮得很！我是說，一毛錢也沒啦！

B : All right, I hate to see a grown man cry. How much do you need?

好吧！我最討厭看男人哭了，要借多少？

Definition 定義

- 1 *Down on one's luck* unlucky; a period of misfortune, bad luck
 倒霉

First he had that bad accident and then he went bankrupt.

He has certainly been *down on his luck* lately.

首先他發生那不幸的事情；再來就完全破產；他近來真是倒霉透了。

- 2 *Pal* a friend or close companion

夥伴 朋友或親密的同伴

Sally, I want you to meet my old *pal*, Rich Stevens.

Rich, this is Sally Best.

莎莉，見見我的老夥伴，里奇·史蒂芬；里奇，這是莎莉·貝斯特。

- 3 *Buck* a dollar, \$1.00

美元 一美元, \$ 1.00

Cheryl, here's the *buck* I borrowed from you yesterday.

薛里面，這是我昨天向你借的一塊錢。

4. *palsy-walsy* acting as a pal or pals; friendly,
行為親密的 intimate

朋友 行爲像是朋友或夥伴；友善的，親密的

Verna, have you noticed how *palsy-walsy* the boss and that new secretary are with each other? It's really dis-